

Mark Schemes for the Components

June 2006

1923/MS/R/06

OCR (Oxford, Cambridge and RSA Examinations) is a unitary awarding body, established by the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and the RSA Examinations Board in January 1998. OCR provides a full range of GCSE, A level, GNVQ, Key Skills and other qualifications for schools and colleges in the United Kingdom, including those previously provided by MEG and OCEAC. It is also responsible for developing new syllabuses to meet national requirements and the needs of students and teachers.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2006

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications
PO Box 5050
Annersley
NOTTINGHAM
NG15 0DL

Telephone: 0870 870 6622
Facsimile: 0870 870 6621
E-mail: publications@ocr.org.uk

CONTENTS

General Certificate of Secondary Education

GCSE Portuguese 1923

MARK SCHEMES FOR THE COMPONENTS

Unit	Content	Page
1923/01	Listening	1
1923/02	Speaking	5
1923/03	Reading	11
1923/04	Writing	15
*	Grade Thresholds	26

Mark Scheme 1923/01
June 2006

Section 1**Exercise 1**

- 1 B [1]
- 2 A [1]
- 3 B [1]
- 4 C [1]
- 5 C [1]

Prova 2

- 6 A [1]
- 7 C [1]
- 8 A [1]
- 9 B [1]
- 10 A [1]

Prova 3

- 11 G [1]
- 12 E [1]
- 13 D [1]
- 14 C [1]
- 15 A [1]

[Total for Section 1: 15 marks]

Section 2**Prova 4**

- 16 B [1]
- 17 C [1]
- 18 A [1]
- 19 B [1]
- 20 B [1]

Prova 5

- 21 A [1]
- 22 C [1]
- 23 A [1]
- 24 B [1]
- 25 B [1] All candidates awarded 1 mark regardless of their answer, because of tape defect.

[Total for Section 2: 10 marks]

Section 3

Prova 6

- 26 f [1]
 27 a [1]
 28 e [1]

Prova 7

- 29 sobe (or similar) [1]
 REJECT: *entra*
- 30 EITHER: 12 andares
 OR: um esquema de segurança / muita segurança [1]
 REJECT: *segurança* on its own.
- 31 jóias e dinheiro [1]
 Both elements must be present in the answer.
- 32 fazer mal [1]
 REJECT: *acordar, perturbar* (or similar). The answer must mean 'committing an act of aggression'.

Prova 8

- 33 C [1]
 34 A [1]
 35 B [1]
 36 A [1]
 37 A [1]

Exercise 9

Answers to questions 38 and 39 are interchangeable. In these answers, where applicable, "they" must be identified.

- 38 They will use the Arsenal's OR new (or a different suitable adjective) training/ learning methods. [1 mark]
- 39 The Arsenal (schools') coaches will visit regularly. [1 mark]
 'Regularly' (or similar) must be included in the answer.
- 40 EITHER: They will play in the Arsenal Summer Festival tournament.
 OR: They will play at the Arsenal/Highbury/Emirates Stadium. [1 mark]
 The answer must identify the tournament.

[Total for Section 3: 15 marks]

Total for the Paper: 40 marks

Mark Scheme 1923/02
June 2006

SPEAKING MARK SCHEME**GCSE Dutch (1921), Persian (1922), Portuguese (1923), Turkish (1924)****Scheme of assessment****Single Tier**

Section 1	Role play	Communication	8 marks
Section 2	Role play	Communication	4 marks
Section 3	Narrative RP	Communication	8 marks
General Conversation		Communication	10 marks
Overall quality of language		Accuracy	20 marks
Total			50 marks

Section 1 Role play 4 items, marked 2, 1, 0**8 marks**

2	Candidate successfully communicates the message without ambiguity and with little assistance from the examiner. Incorrect use of the 'you' form overlooked at this level.
1	Candidate partially communicates the message. OR Candidate eventually communicates the message after considerable assistance from the examiner.
0	Candidate fails to communicate the message or is fed the answer by the examiner.

Section 2 Role play 4 items, marked 2, 1, 0, then halved (round halves up) **4 marks**

2	Candidate successfully communicates the message without ambiguity and with little assistance from the examiner, using the appropriate tense. Inappropriate use of the 'you' form qualifies for a maximum of 1 mark on the first occurrence only.
1	Candidate partially communicates the message. OR Candidate eventually communicates the message after considerable assistance from the examiner.
0	Candidate fails to communicate the message or is fed the answer by the examiner.

Section 3 Narrative role play**8 marks**

8	All main points communicated. Some imaginative detail added. Responds readily to interjections. Confident. Gives opinions and justifications. Very fluent. Maintains good pace.
7/6	Conveys all the main points with little ambiguity. Little guidance needed. Easy interchanges with examiner. Gives opinions and justifications. Quite fluent. Maintains reasonably good pace.
5/4	Communicates most of the main points. Some guidance needed from the examiner. Responds to queries from the examiner about ambiguities. Gives limited range of opinions and justifications when prompted. Pace varies somewhat. Reasonably fluent.
3/2	Communicates some of the main points, but the overall picture is somewhat unclear. Needs much guidance from the examiner, and responds hesitantly. Pace slow. Lacks fluency
1/0	Communicates isolated points only. No overall picture communicated. Has difficulty in responding to examiner. Pace very slow. Little fluency.

This is a 'best fit' exercise. Where some qualities are lacking, the lower of two marks in the mark band will be appropriate.

General Conversation – Communication 10 marks

10	Conversation topics handled very impressively. Spontaneous interchange with examiner, shows initiative. A wide range of opinions and justifications expressed with ease. Takes the initiative in conversation. Outstanding.
9/8	Conversation topics handled well. Examiner has little need to rephrase. A range of opinions and justifications expressed with ease. Can take the initiative in conversation.
7/6	Develops the conversation topics reasonably well OR may only have one strong topic. Expresses opinions. Communicates clearly, despite errors.
5/4	Conversation topics dealt with in a straightforward but limited way. Examiner may need to rephrase questions before they are understood. Communicates obvious points, despite a good number of errors.
3/2	Conversation topics only work with considerable input from the examiner, and simple questions only understood when they are rephrased. Only some points clearly communicated, and many errors.
1/0	Little or nothing of merit.

Quality of Language (covers the whole examination) 20 marks

20/19	Confident and very accurate use of a variety of tenses appropriate to subject matter. Wide range of structures and vocabulary with occasional isolated errors in more complex language. Responds at considerable length to open questions. Pronunciation and intonation extremely accurate for a non-native speaker.
18/17/16	Very good and consistent use of a variety of tenses appropriate to subject matter. Very good range of structures and vocabulary. Consistent use of more complex language features. Pronunciation and intonation very accurate for a non-native speaker.
15/14	Good consistent use of tense appropriate to subject matter with only occasional errors. Good range of structures and vocabulary. Some errors in more complex language. Pronunciation and intonation mostly accurate with only occasional slips.
13/12/11	Use of past, present and future tenses appropriate, but with some inaccuracies and inconsistencies. Fair range of structures and vocabulary. Pronunciation and intonation generally accurate with occasional hesitation.
10/9	General awareness and some use of tenses appropriate to subject matter, but many inaccuracies. Adequate range of structures and vocabulary. Pronunciation and intonation generally accurate, but some errors. Hesitant at times.
8/7	Some awareness and limited use of different tenses. Generally appropriate attempts at subject/verb accord. Fairly limited range of structures and vocabulary. Pronunciation and intonation fair, but inconsistent. Some hesitation.
6/5/4	Limited success in attempts at subject/verb accord. Very limited range of structures and vocabulary. Pronunciation and intonation approximate but intelligible. Hesitant delivery.
3/2	Very occasional awareness and success at subject/verb accord. Very limited range of vocabulary. Answers brief and often monosyllabic. Pronunciation very approximate and delivery very hesitant.
1/0	Little or nothing of merit.

Mark Scheme 1923/03
June 2006

Section 1

Exercise 1 – Qs 1-5

- | | |
|------|----------------|
| 1. B | [1] |
| 2. A | [1] |
| 3. B | [1] |
| 4. C | [1] |
| 5. A | [1] |
| | Total: 5 marks |

Exercise 2 – Qs 6-10

- | | |
|-------|----------------|
| 6. C | [1] |
| 7. C | [1] |
| 8. C | [1] |
| 9. A | [1] |
| 10. A | [1] |
| | Total: 5 marks |

Exercise 3 – Qs 11-15

- | | |
|---|-------------------------------|
| 11. C | [1] |
| 12. B <i>and also</i> A (confusion caused by picture) | [1] |
| 13. C | [1] |
| 14. B | [1] |
| 15. A | [1] |
| | Total: 5 marks |
| | Total for Section 1: 15 marks |

Section 2

Exercise 4 – Qs 16-20

- | | |
|------------------|-----------------|
| 16. acordar | [1] |
| 17. toque/escute | [1] |
| 18. pondo | [1] |
| 19. muita | [1] |
| 20. dormir | [1] |
| | Total : 5 marks |

Exercise 5 – Qs 21-25

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 21. Sérgio | [1] |
| 22. Marisa | [1] |
| 23. João | [1] |
| 24. António | [1] |
| 25. Eusébio | [1] |
| | Total: 5 marks |
| | Total for Section 2: 10 marks |

Section 3

Exercise 6 – Qs 26-30

26. B	[1]
27. A	[1]
28. C	[1]
29. A	[1]
30. C	[1]
	Total: 5 marks

Exercise 7 – Qs 31-37

31. consiga, <i>accept</i> goste, sabe, pode, começou <i>but not</i> quer or costume	[1]
32. feriados <i>accept</i> férias, festivais, finais de semana <i>but not</i> actividades	[1]
33. lazer/entretenimento/passatempo/divertimento/tempo livre <i>but not</i> ócio	[1]
34. indústria/economia <i>but not</i> vida or actividade	[1]
35. culinária/arte or any other mentioned in the text <i>but not</i> actividade caseira, lista or danceteria	[1]
36. passam/gozam <i>accept</i> estão, ficam, divertem,gastam <i>but not</i> têm or utilizam	[1]
37. melhor, enorme, boa, grande, excelente <i>but not</i> bela	[1]
	Total: 7 marks

Exercise 8 – Qs 38-40

38. C	[1]
39. A	[1]
40. C	[1]
	Total:3 marks
	Total for Section 3:15 marks

Mark Scheme 1923/04
June 2006

**ANNOTATIONS TO BE USED IN MARKING GCSE WRITING
Dutch (1921), Persian (1922), Portuguese (1923), Turkish (1924)**

If it looks far too long, **estimate** the first 100 (Section 2) / 150 (Section 3) words. Over these first 100 / 150 words **only**, assess Quality of Language and Accuracy.

Right hand margin (Section 2)

- P (past tense successful)
- P- (past tense attempted)
- F (future reference successful)
- F- (future reference attempted)
- O (simple opinion)
- O+ (more complex opinion)

Right hand margin (Section 3)

- O (opinion)
- J (justification)
- P (past tense)
- F (future reference)
- C (subordinate **clause**)
- V (**verbal** construction)
- T (more complex **tense** usage, e.g. pluperfect, conditional, subjunctive, reported speech, imperfect vs perfect or preterite)
- L (lovely **lexical** item)

(For all the above, record + for enhancement and – for impairment)

ANNOTATIONS TO BE USED IN MARKING GCSE WRITING
Dutch (1921), Persian (1922), Portuguese (1923), Turkish (1924)

READ EVERYTHING THE CANDIDATE HAS WRITTEN

(Marks for Communication can be gained **anywhere**)

Left hand margin (Sections 2 and 3 and Section 1 Q3)

T₁ (Task 1 communicated)

T₂ (Task 2 communicated)

T₃ (Task 3 communicated)

T₄ (Task 4 communicated)

(Task attempted with limited success)

T₁- **T₂-** **T₃-** **T₄-**

(Task attempted with no success)

T₁O **T₂O** **T₃O** **T₄O**

Irrelevance (I) may earn Quality of Language marks (but not Communication marks).

Repetition (R) (inc. repeated structures and lists) will not gain any additional marks.

**WRITING PAPER MARK SCHEME
GCSE
DUTCH (1921), PERSIAN (1922), PORTUGUESE (1923), TURKISH (1924)**

Scheme of Assessment

Section 1

Question 1	8 marks (Communication 8)
Question 2	9 marks (Communication 6; Accuracy 3)
Question 3	13 marks (Communication 6; Q of L 7)
Total for Communication	20 marks
Total for Quality of Language and Accuracy	10 marks
Total for Section 1	30 marks

Section 2

Communication	10 marks
Quality of Language	6 marks
Accuracy	4 marks
Total for Section 2	20 marks

Section 3

Communication	10 marks
Quality of Language	14 marks
Accuracy	6 marks
Total for Section 3	30 marks
Total for Paper	80 marks
This total will be scaled to	50 marks

Section 1**Communication****Question 1****List****8 marks**

8 items each marked 1 for communication

Mark for communication using the principle "If in doubt, sound it out".

Allow cognates. Do not allow languages other than the target language.

Question 2

Manipulation of language in response to verbal or visual stimuli

[Total 9 marks]**Communication****6 marks**

(one mark per recognisable lexical item)

Accuracy**3 marks**

3 marks

at least 5 items written accurately

2 marks

at least 3 items written accurately

1 mark

at least 1 item written accurately

Question 3 Simple connected writing (message, email, fax, postcard)**[Total: 13 marks]****Communication****6 marks**

6/5 Meets all or most of the requirements set

4/3 Some omissions in fulfilling task

2/1 Only very intermittent response to task

Fails to respond to task set

Quality of Language**7 marks**

6-7 Basic range of vocabulary and structure.
 Effective for a variety of straightforward messages
 Some awareness of verb usage, with limited success.
 The writing is sufficiently accurate to enable a clear message to be conveyed.

4-5 Restricted range of vocabulary.
 Short sentences succeed in communicating simple points.
 Despite regular errors, the writing often conveys a clear message.

2-3 Individual vocabulary items or short phrases.

0-1 The language conveys little or no message.

Section 1

Communication	20 marks
Quality of Language & Accuracy	10 marks

Total for Section 1**30 marks**

Section 2**Communication****10 marks**

- 8-10 All the points of the task are communicated.
Communicates personal opinions.
Despite errors, communicates a clear message factually and/or imaginatively,
including past, present and future events where required by the task.
- 5-7 The main points of the task are communicated in sentence form.
Additional details are often communicated.
An attempt to use more than one tense, where appropriate.
- 2-4 The main points of the task and occasional additional details are
communicated in sentence form.
- 1 The main points of the task are communicated in short sentences.
- 0 Little or nothing of merit. Much ambiguity and omission. Only sporadically
comprehensible, or incomprehensible.

Factors which might reduce communication marks are words in English or the wrong foreign language, blanks, nonsense sentences, "continuous present tenses", which are inappropriate in the target language, failure to mention tasks, or complete non-sequiturs.

Quality of Language**6 marks**

- 5-6 Limited range of vocabulary, idiom and structure.
Appropriate register used.
The style of writing is basic but reasonably coherent.
Past, present and future tenses used at a basic level.
- 3-4 A basic range of vocabulary, idiom and structure.
Sentences may be repetitive but are often successful.
Some limited attempt at the use of more than one tense.
- 1-2 Basic range of vocabulary and structure.
Effective for a variety of straightforward messages
Some awareness of verb usage, with limited success.
- 0 Nothing of merit at this level.

Accuracy**4 marks**

- 3-4 There is more accuracy than inaccuracy. The writing is sufficiently accurate to enable a clear message to be conveyed.
- 1-2 Despite regular errors, the writing often conveys a clear message. The degree of inaccuracy frequently obscures the meaning.
- 0 Insufficient accurate language to convey the meanings.

Section 2

Communication	10 marks
Quality of Language	6 marks
Accuracy	4 marks
Total for Section 2	20 marks

Section 3**Communication****10 marks**

- 9-10 Communicates and expands on information and narrates events factually and/or imaginatively with no ambiguity.
Communicates and justifies a range of ideas and points of view.
Communicates in longer sequences, giving detailed descriptions.
Coherent, pleasant to read.
Highly creative and imaginative writing, where appropriate.
- 7-8 Communicates and expands on information and narrates events factually and/or imaginatively.
Communicates and justifies ideas and points of view.
Communicates in longer sequences, giving descriptions.
Creative and imaginative writing, where appropriate.
- 5-6 All the points of the task are communicated in some detail.
Communicates personal opinions in some detail.
Communicates a very clear message in factual and/or imaginative writing.
- 3-4 All the points of the task are communicated.
Communicates personal opinions.
Despite errors, communicates a clear message factually and/or imaginatively, including past, present and future events where required by the task.
- 1-2 The main points of the task are communicated in sentence form.
Additional details are often communicated.
An attempt to use more than one tense, where appropriate.
- 0 Much ambiguity and omission. Only sporadically comprehensible.

Factors which might reduce communication marks are words in English or the wrong foreign language, blanks, nonsense sentences, "continuous present tenses", which are inappropriate in the target language, failure to mention tasks, or complete non-sequiturs.

Quality of Language**14 marks**

- 12-14 A wide variety of structure, vocabulary and idiom.
Longer sequences of language using a wide range of clause types.
Verb tenses used with ease.
Secure, consistent and very fluent.
- 9-11 A good variety of structure, vocabulary and idiom.
Longer sequences of language using a range of clause types.
Verb tenses used with confidence.
Fluent and consistent with a degree of control.
Style appropriate to the purpose.
- 6-8 A range of structure, vocabulary and idiom.
Some variety of clause types, e.g. subordinate clauses.
Verb tenses used effectively but with limitations.
Fairly fluent with some degree of control.
- 3-5 Limited range of vocabulary, idiom and structure.
Appropriate register used.
The style of writing is basic but reasonably coherent.
Past, present and future tenses used at a basic level.
- 1-2 A basic range of vocabulary, idiom and structure.
Sentences may be repetitive but are often successful.
Some limited attempt at the use of more than one tense.
- 0 The language conveys little or no message.

Accuracy**6 marks**

- 6 The overall impression is one of accuracy, with very few major errors.
- 4-5 Writing is generally accurate. Errors do not significantly affect the meanings.
- 2-3 Inaccuracy does not impede the expression of a range of meanings.
- 1 The writing is sufficiently accurate to enable a clear message to be conveyed.
- 0 Insufficient accurate language to convey the meanings.

Section 3

Communication	10 marks
Quality of Language	14 marks
Accuracy	6 marks
Total for the Paper	80 marks
This total will be scaled to	50 marks

**General Certificate of Secondary Education Portuguese 1923
June 2006 Assessment Series**

Component Threshold Marks

Component	Max Mark	A	B	C	D	E	F	G
01 - Listening	40	32	29	26	22	19	16	13
02 - Speaking	50	41	35	30	26	22	19	16
03 - Reading	40	36	31	26	22	19	16	13
04 - Writing	80	70	63	57	47	37	27	17

**N.B. Component marks are scaled to a weighted mark out of 50.
Each component represents 25% of the overall award.**

Overall

	A*	A	B	C	D	E	F	G
Percentage in Grade	11.9	36	24.9	11.23	7.1	3.8	2.4	1.2
Cumulative Percentage in Grade	13	47.9	72.8	84	91.1	94.9	97.3	98.5

The total entry for the examination was 1,184.

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Information Bureau

(General Qualifications)

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: helpdesk@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2006

